

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОГО ТРАНСПОРТА  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Петербургский государственный университет путей сообщения  
Императора Александра I»  
(ФГБОУ ВО ПГУПС)

## **ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ**

по дисциплине  
Б1.О.1 «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»  
для направления  
13.04.02 «Электроэнергетика и электротехника»

по магистерским программам

«Высокоскоростной наземный транспорт»;  
«Электрический транспорт железных дорог и метрополитенов»;  
«Современные технологии, менеджмент, аудит и аналитика  
в промышленной энергетике»

Санкт-Петербург  
2023

## ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЙ

Оценочные материалы рассмотрены и обсуждены на заседании кафедры «Русский и иностранные языки»

Протокол № 7 от «28» марта 2023 г.

Заведующий кафедрой  
«Русский и иностранные языки»

«28» марта 2023 г.



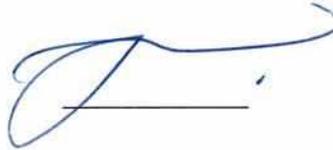
И.Ю. Хитарова

СОГЛАСОВАНО

Руководитель магистерских программ  
«Высокоскоростной наземный транспорт»;

«Электрический транспорт железных  
дорог и метрополитенов»

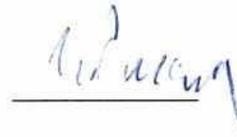
«28» 03 2023 г.



В.В. Никитин

«Современные технологии, менеджмент, аудит и аналитика в промышленной энергетике»

«21» 03 2023 г.



И.Г. Киселёв

## 1. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы, приведены в п. 2 рабочей программы.

## 2. Задания, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих индикаторы достижения компетенций в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы

Перечень материалов, необходимых для оценки индикатора достижения компетенций, приведен в таблице 2.

Т а б л и ц а 2.

Для очной и заочной форм обучения

Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения по дисциплине	Материалы, необходимые для оценки индикатора достижения компетенции
<b>УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</b>		
УК-4.1.1 Знает правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации; современные коммуникативные технологии на русском и иностранном языках; существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия	Обучающийся знает: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ особенности системы изучаемого иностранного языка, его грамматические и лексические аспекты, относящиеся к деловому общению, письменному и устному;</li> <li>○ стилистические особенности системы изучаемого иностранного языка, относящиеся к деловому общению, письменному и устному;</li> <li>○ иностранный язык в объеме, необходимом для получения информации профессионального содержания из аутентичных источников информации</li> </ul>	Письменный перевод № 1 Письменный перевод № 2 Презентация Деловое письмо Тест по дисциплине № 1 Тест по дисциплине № 2 Вопросы к зачету с оценкой (1 семестр) Вопросы к зачету с оценкой (2 семестр)
УК-4.2.1 Умеет применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения для академического и профессионального взаимодействия	Обучающийся умеет применять знания иностранного языка в ситуациях делового общения в процессе академического и профессионального взаимодействия	Письменный перевод № 1 Письменный перевод № 2 Презентация Деловое письмо Тест по дисциплине № 1 Тест по дисциплине № 2 Вопросы к зачету с оценкой (1 семестр)

Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения по дисциплине	Материалы, необходимые для оценки индикатора достижения компетенции
		Вопросы к зачету с оценкой (2 семестр)
УК-4.3.1 Владеть методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий.	Обучающийся имеет навыки решения профессиональных и академических коммуникативных задач на иностранном языке.	Письменный перевод № 1 Письменный перевод № 2 Презентация Деловое письмо Тест по дисциплине № 1 Тест по дисциплине № 2 Вопросы к зачету с оценкой (1 семестр) Вопросы к зачету с оценкой (2 семестр)

### Материалы для текущего контроля

Для проведения текущего контроля по дисциплине обучающийся должен выполнить следующие задания:

#### Письменный перевод №1

Практическое задание «Письменный перевод № 1» представляет собой перевод научно-технической статьи по тематике магистерской программы в рамках Модуля 1 «Работа с оригинальной литературой по тематике магистерской программы». Поиск оригинальной научно-технической литературы в рамках тематики магистерской программы осуществляется обучающимся самостоятельно посредством просмотрочного и поискового чтения рекомендованных журналов и публикаций интернет-ресурсов. К переводу избранного фрагмента обучающийся приступает после одобрения его преподавателем.

#### Пример

Пример для магистерской программы  
«Высокоскоростной наземный транспорт»

#### **High Speed Rail Systems**

Existing High Speed Networks High speed rail (HSR) refers to passenger rail systems running at operational speed between 200 and 300 km/h, and above in some cases. The HSR era originates from Japan with the Tokaido line, bridging Tokyo and Osaka, which entered into service in 1964 in time for the Tokyo Olympics. Japan presented several suitable conditions for the setting of a HSR system, particularly a high population density and closely interconnected large cities. Today, HSR is perceived as an efficient alternative to highway and airport congestion. Evidence underline that rail travel time is shortened when a high speed service is established between two city pairs. The setting of HSR has accelerated around the world over the last two decades, particularly in China where since 2000 several high speed rail corridors have been rapidly set, reaching 19,000 km in 2016, making it the longest in the world. Several countries, including the United States, are also planning for high speed rail corridors, but these projects tend to take decades to implement in part

due to funding issues, the limited importance of existing passenger rail services as well as the dominance of air and road transportation. Dedicated high speed postal trains are used in Europe (e.g. France and Sweden) on a daily basis, but the relative decline of postal use leaves such endeavors with questionable growth potential.

Пример для магистерской программы «Электрический транспорт»

### **Traction Choices: Overhead AC vs Third Rail DC**

A wide variety of electric traction systems are used on rapid transit systems around the world which have been built according to the type of railway, its location and the technology available at the time of installation.

Most metros are operated with dc power either at 750V with third rail or 1.5kV with third rail/overhead contact line. Operating metros on 25kV ac overhead is a relatively new phenomenon and there is a lot of debate about the value of this adaptation due to the importance of traction power to a system's performance.

A conventional electrification system provides electrical power to the trains by means of the traction power supply, distribution, and traction power return systems. Third rail always uses dc power with a variety of voltages in use around the world including 600V on the Tokyo metro, 750V, which is the most common use, 825V in Moscow, 1.2kV in Berlin and 1.5kV in Guangzhou.

Overhead traction has also evolved from 1.5kV dc, 3kV dc, and 15kV ac in early applications to 25kV ac (or 2x25kV ac) which is now widely used and more often than not the traction system of choice for new mainline and high-speed railways. High-voltage ac electrification has also been applied on S-Bahn systems in Germany (15kV) and on part of the RER network in Paris where mainline commuter lines have been connected with new underground sections in the city centre.

The fundamental difference between ac and dc is that on a dc network each substation includes transformers and rectifiers which condition the power to the relatively low voltage required for direct use by vehicle propulsion equipment. In ac systems the power is supplied by the substations directly without rectification. This necessitates further transformation onboard the rolling stock so the voltage is suitable for use by vehicle propulsion equipment.

Both systems offer distinct advantages and disadvantages, but with Delhi Metro using a 25kV ac rigid catenary system both above and below ground, which is encouraging other new metro projects in India to follow suit, it seems appropriate to consider what they might lose or gain by copying this example.

Пример для магистерской программы «Современные технологии, менеджмент, аудит и аналитика в промышленной энергетике».

### **Cooling Towers**

A cooling tower is a heat rejection device which rejects waste heat to the atmosphere through the cooling of a water stream to a lower temperature. Cooling towers may either use the evaporation of water to remove process heat and cool the working fluid to near the wet-bulb air temperature or, in the case of closed circuit dry cooling towers, rely solely on air to cool the working fluid to near the dry-bulb air temperature.

Common applications include cooling the circulating water used in oil refineries, petrochemical and other chemical plants, thermal power stations and HVAC systems for cooling buildings. The classification is based on the type of air induction into the tower: the main types of cooling towers are natural draft and induced draft cooling towers.

Cooling towers vary in size from small roof-top units to very large hyperboloid structures (as in the adjacent image) that can be up to 200 metres (660 ft) tall and 100 metres (330 ft) in diameter, or rectangular structures that can be over 40 metres (130 ft) tall and 80 metres (260 ft) long. The hyperboloid cooling towers are often associated with nuclear power plants, although they are also used to some extent in some large chemical and other industrial plants. Although these large towers are very prominent, the vast majority of cooling towers are much smaller, including many units installed on or near buildings to discharge heat from air conditioning.

Cooling towers originated out of the development in the 19th century of condensers for use with the steam engine. Condensers use relatively cool water, via various means, to condense the steam coming out of the cylinders or turbines. This reduces the back pressure, which in turn reduces the steam consumption, and thus the fuel consumption, while at the same time increasing power and recycling boiler-water. However the condensers require an ample supply of cooling water, without which they are impractical — the cost of the water exceeds the savings on fuel. While this was not an issue with marine engines, it formed a significant limitation for many land-based systems.

By the turn of the 20th century, several evaporative methods of recycling cooling water were in use in areas without a suitable water supply, such as urban locations relying on municipal water mains. In areas with available land, the systems took the form of cooling ponds; in areas with limited land, such as in cities, it took the form of cooling towers.

### Письменный перевод № 2

Практическое задание «Письменный перевод № 2» представляет собой перевод деловой корреспонденции в рамках Модуля 2 «Особенности делового/профессионального общения на иностранном языке». Тематика текста для письменного перевода деловой корреспонденции определяется преподавателем.

#### Пример

#### **Dealing with Orders. A Letter Explaining Delay in Delivery**

Panton Manufacturing Ltd  
Panton Works  
Hounslow  
Middlesex  
NW6 280  
*Telephone* +44 (0)20 8353 0125

8 October 20-

Mr H. Majid  
Majid Enterprises  
Grant Road  
Bombay  
INDIA

Dear Mr Majid

I am writing to you concerning your order, No. CU 1154/d, which you placed four weeks ago. At that time we had expected to be able to complete the order well within the delivery date which we gave you of 18 June, but since then we have heard that our main supplier of chrome has gone bankrupt.

It will be necessary to find an alternative supplier who can fulfil all the outstanding contracts we have to complete. As you will appreciate this will take some time, but we are confident that we should be able to deliver consignments to our customers by the middle of next month.

The units themselves have been assembled and only need completing. We regret this unfortunate situation over which we had no control, and apologize for the inconvenience caused. We will understand if you wish to cancel the order, but stress that we are confident that we will be able to complete delivery by the middle of next month.

Please let us know your decision as soon as possible. Thank you for your consideration.

Yours sincerely

D. Panton  
Managing Director

### Презентация

Информация, регламентирующая выполнение данного задания, находится в учебном пособии Афанасьева Е.А., Зелинская Ю.А., Лютомская И.Л., Рипачьева Е.А. Деловой английский язык: учебное пособие по английскому языку/ – СПб.: ФГБОУ ВО ПГУПС, 2020, – 53 с. // Unit XII Making a Presentation – Стр. 38-42; Unit XIII Presenting a Company – Стр. 42-45. Задание по выполнению презентации: Ех. 8, стр. 42.

#### Тема презентации

1. Презентация компании/организации/проекта в сфере, связанной с тематикой магистерской программы.

### «Деловое письмо»

Информация, регламентирующая выполнение данного задания, находится в учебном пособии Афанасьева Е.А., Зелинская Ю.А., Лютомская И.Л.,

Рипачяева Е.А. Деловой английский язык: учебное пособие по английскому языку/ – СПб.: ФГБОУ ВО ПГУПС, 2020, – 53 с. // Unit VI Writing a CV or Resume – Стр. 20-23; Задание по составлению делового письма: Ex. 7, стр. 23.

Тема делового письма

1. Сопроводительное письмо (к резюме)

Тест по дисциплине № 1

Примеры тестовых заданий

**1. Выберите верные предлоги, чтобы закончить предложения.**

I am studying [[at in]] Alexander I Petersburg State Transport University. I am studying [[for on]] a Master's degree [[in on]] Engineering. The course lasts two years. I am [[in on]] my first year now.

**2. Выберите имя существительное, словарное определение которого дано ниже.**

A division or office of a large organization

- a) head office
- b) subsidiary
- c) branch

**7. Заполните пропуск в предложении наиболее подходящим глаголом.**

The company \_\_\_\_\_ in 2000.

- a) started
- b) founded
- c) organized
- a) employs

**3. Заполните пропуск в предложении наиболее подходящим глаголом.**

The company \_\_\_\_\_ 2,600 people.

- a) exploits
- b) employs
- c) works

**4. Выберите правильный вариант ответа.**

€437

- a) four hundred and thirty seven euros
- b) four thousand and thirty seven euros
- c) four hundred thirteen seven euros
- d) forty three hundred and seven euros

**5. Определите, каким структурным элементом презентации является следующее предложение.**

Let me introduce myself. I'm Ann Brown from IT department.

- a) Telling the audience how the talk is structured
- b) Moving to a new point
- c) Introducing yourself
- d) Referring to visuals
- e) Saying what your topic is

- f) Inviting questions

Тест по дисциплине № 2

Примеры тестовых заданий

**1. Прочитайте отрывок из письма. Определите цель написания данного письма, выбрав один из предложенных вариантов ответов.**

Could you send us further information about the anti-virus software that is listed on your web-site?

- a) A letter asking for information.
- b) A letter giving information
- c) A letter accepting an invitation
- d) A letter refusing an invitation
- e) A letter of congratulations
- f) A letter of complaint

**2. Определите стиль письма, отрывок из которого дан ниже (formal – официально-деловой, informal – разговорный).**

If you'd like any more details, just let me know.

- a) Formal
- b) Informal
- c) require

**3. Выберите правильный вариант начала и конца делового письма.**

You are writing a letter of invitation to Mr Smith.

- a) Dear Mr Smith – Yours faithfully
- b) Dear Sir Smith – Yours sincerely
- c) Dear Sir – Yours faithfully
- d) Dear Mr Smith – Yours sincerely

**4. Прочитайте отрывок из делового письма. Определите, каким элементом структуры делового письма он является.**

We look forward to hearing from you.

- a) The address of a writer
- b) The address of the person/company you are writing to
- c) Opening
- d) Body of the letter
- e) A final sentence
- f) Closing

Перечень вопросов к зачету с оценкой

Модуль 1

I. Перечень разговорных тем

Проверяемые индикаторы достижения компетенции:

УК-4.1.1; УК-4.2.1; УК-4.3.1

- 1. What is your speciality?
- 2. What are your scientific interests?
- 3. What is the field of your research?

4. What scientific problems dealing with your speciality are you interested in / working on?
5. What is the subject of your research?
6. What research work are you engaged in at the moment?
7. What do you think the most informative print/online resource (i.e. journal, website) on your speciality is?
8. Have you managed to find any interesting information for your scientific work?
9. Have you got any publications/results of your scientific work?
10. Speak about your scientific / working career.

II. Письменный перевод статьи по тематике магистерской программы

Проверяемые индикаторы достижения компетенции:  
УК-4.1.1; УК-4.2.1; УК-4.3.1

III. Реферирование статьи по тематике магистерской программы

Проверяемые индикаторы достижения компетенции:  
УК-4.1.1; УК-4.2.1; УК-4.3.1

Перечень вопросов к зачету с оценкой

Модуль 2

I. Перечень разговорных тем

Проверяемые индикаторы достижения компетенции:  
УК-4.1.1; УК-4.2.1; УК-4.3.1

1. Speak about your degree course and scientific interests
2. Speak about the field of your research and the problems you are working on.
3. Speak about types and styles of commercial correspondence.

II. Письменный перевод научно-технической статьи по тематике магистерской программы

Проверяемые индикаторы достижения компетенции:  
УК-4.1.1; УК-4.2.1; УК-4.3.1

III. Реферирование научно-технической статьи по тематике магистерской программы

Проверяемые индикаторы достижения компетенции:  
УК-4.1.1; УК-4.2.1; УК-4.3.1

**3. Описание показателей и критериев оценивания индикаторов достижения компетенций, описание шкал оценивания**

Показатель оценивания – описание оцениваемых основных параметров процесса или результата деятельности.

Критерий оценивания – признак, на основании которого проводится оценка по показателю.

Шкала оценивания – порядок преобразования оцениваемых параметров процесса или результата деятельности в баллы.

Показатели, критерии и шкала оценивания заданий текущего контроля приведены в таблице 3.

Таблица 3

Для очной и заочной форм обучения. Модуль 1

№ п/п	Материалы необходимые для оценки знаний, умений и навыков	Показатель оценивания	Критерии оценивания	Шкала оценивания
1	Письменный перевод №1	Содержательная идентичность текста перевода	Эквивалентный перевод: содержательная идентичность текста перевода	3
			Погрешности перевода: погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала	2
			Неточность передачи смысла: ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью	1
			Неэквивалентная передача смысла: ошибки искажают содержание оригинала	0
		Лексический аспект перевода	Использование лексических эквивалентов для не менее 80% текста	2
			Использование лексических эквивалентов для 60-80% текста	1
			Использование лексических эквивалентов менее чем для 60% текста	0
		Грамматический аспект перевода	Эквивалентный перевод с использованием основных грамматических конструкций, характерных для научно-публицистического и/или делового стиля речи не менее 80% текста	3
			Использование грамматических эквивалентов для 60-80% текста;	2
			Использование грамматических эквивалентов для 40-50% текста	1
			Использование грамматических эквивалентов для менее 30% текста	0
		Соблюдение языковых норм и правил языка перевода	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для не менее 80% текста	2
			Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 50-80% текста	1
			Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для менее 50% текста.	0
Итого максимальное количество баллов за «Письменный перевод»				10
2	Презентация	Решение коммуникативной задачи	Коммуникативная задача решена	1
			Коммуникативная задача не решена	0
		Соответствие лексическим нормам	Полностью соответствует	2
			Частично соответствует	1
			Не соответствует	0
		Соответствие грамматическим нормам	Полностью соответствует	2
Частично соответствует	1			
Не соответствует	0			

		Соответствие стилистическим нормам	Полностью соответствует	2
			Частично соответствует	1
			Не соответствует	0
		Оформление материала в соответствии с рекомендациями	Присутствует	1
			Отсутствует	0
		Оригинальность изложения материала	Присутствует	1
			Отсутствует	0
Умение привлечь и удержать внимание аудитории	Присутствует	1		
	Отсутствует	0		
Итого максимальное количество баллов за «Презентацию»			10	
3	Тест по дисциплине № 1 (50 заданий)	Правильность ответа	Ответ верный	1
			Ответ неверный	0
		Итого максимальное количество баллов за «Тест по дисциплине»		
Итого максимальное количество баллов				70

### Для очной и заочной форм обучения. Модуль 2

№ п/п	Материалы необходимые для оценки знаний, умений и навыков	Показатель оценивания	Критерии оценивания	Шкала оценивания
1	Письменный перевод №2	Содержательная идентичность текста перевода	Эквивалентный перевод: содержательная идентичность текста перевода	3
			Погрешности перевода: погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала	2
			Неточность передачи смысла: ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью	1
			Неэквивалентная передача смысла: ошибки искажают содержание оригинала	0
			Лексический аспект перевода	Использование лексических эквивалентов для не менее 80% текста
		Использование лексических эквивалентов для 60-80% текста	1	
		Использование лексических эквивалентов менее чем для 60% текста	0	
		Грамматический аспект перевода	Эквивалентный перевод с использованием основных грамматических конструкций, характерных для научно-публицистического и/или делового стиля речи не менее 80% текста	3
			Использование грамматических эквивалентов для 60-80% текста;	2
			Использование грамматических эквивалентов для 40-50% текста	1
			Использование грамматических эквивалентов для менее 30% текста	0
		Соблюдение языковых норм и правил языка перевода	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для не менее 80% текста	2
			Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 50-80% текста	1
Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для менее 50% текста.	0			

		Итого максимальное количество баллов за «Письменный перевод»		10
2	Деловое письмо	Решение коммуникативной задачи	Коммуникативная задача решена полностью	2
			Коммуникативная задача решена частично	1
			Коммуникативная задача не решена	0
		Соответствие лексическим нормам	Полностью соответствует	2
			Частично соответствует	1
			Не соответствует	0
		Соответствие грамматическим нормам	Полностью соответствует	2
			Частично соответствует	1
			Не соответствует	0
		Соответствие стилистическим нормам	Полностью соответствует	2
			Частично соответствует	1
			Не соответствует	0
Оформление материала в соответствии с рекомендациями	Присутствует полностью	2		
	Присутствует частично	1		
	Отсутствует	0		
Итого максимальное количество баллов за «Деловое письмо»			10	
3	Тест по дисциплине № 2 (50 заданий)	Правильность ответа	Ответ верный	1
			Ответ неверный	0
		Итого максимальное количество баллов за «Тест по дисциплине»		50
Итого максимальное количество баллов			70	

#### 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов достижения компетенций

Процедура оценивания индикаторов достижения компетенций представлена в таблице 4.

Таблица 4.

Для очной и заочной форм обучения. Модуль 1

Вид контроля	Материалы, необходимые для оценивания	Максимальное количество баллов в процессе оценивания	Процедура оценивания
1. Текущий контроль	Письменный перевод №1 Презентация Тест по дисциплине № 1	70	Количество баллов определяется в соответствии с таблицей 3. Допуск к зачету $\geq 50$ баллов
2. Промежуточная аттестация	Перечень вопросов к зачету с оценкой	30	— получены полные ответы на вопросы – 25-30 баллов; — получены достаточно полные ответы на вопросы – 20-24 баллов; — получены неполные ответы на вопросы или часть вопросов – 11-19 баллов; — не получены ответы на вопросы или вопросы не раскрыты – 0-10 баллов.
<b>ИТОГО</b>		<b>100</b>	
3. Итоговая оценка	«Отлично» - 86-100 баллов «Хорошо» - 71-85 баллов «Удовлетворительно» - 60-70 баллов «Неудовлетворительно» - менее 59 баллов (вкл.)		

Для очной и заочной форм обучения. Модуль 2

Вид контроля	Материалы, необходимые для оценивания	Максимальное количество баллов в процессе оценивания	Процедура оценивания
<b>1. Текущий контроль</b>	Письменный перевод №2 Деловое письмо Тест по дисциплине № 2	70	Количество баллов определяется в соответствии с таблицей 3. Допуск к зачету $\geq 50$ баллов
<b>2. Промежуточная аттестация</b>	Перечень вопросов к зачету с оценкой	30	<ul style="list-style-type: none"> <li>– получены полные ответы на вопросы – 25-30 баллов;</li> <li>– получены достаточно полные ответы на вопросы – 20-24 баллов;</li> <li>– получены неполные ответы на вопросы или часть вопросов – 11-19 баллов;</li> <li>– не получены ответы на вопросы или вопросы не раскрыты – 0-10 баллов.</li> </ul>
<b>ИТОГО</b>		<b>100</b>	
<b>3. Итоговая оценка</b>	«Отлично» - 86-100 баллов «Хорошо» - 71-85 баллов «Удовлетворительно» - 60-70 баллов «Неудовлетворительно» - менее 59 баллов (вкл.)		

Разработчик оценочных материалов  
старший преподаватель кафедры  
«Русский и иностранные языки»



В.А. Левченко

«28» марта 2023 г.